

★★★<第15回知的財産翻訳検定試験【第7回英文和訳】>★★★

<<1級課題 -バイオ->>

【解答にあたっての注意】

1. ***START***から***END***までを和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は4題あります。それぞれの課題の指示に従い、4題すべて解答してください。

問1. ***START***から***END***までを和訳してください。

START

Listeriosis is diagnosed when *L. monocytogenes* is isolated from the blood, cerebrospinal fluid or other typically sterile site, such as the brain stem. The incubation period and duration of illness for *L. monocytogenes* are not well-defined. For example, onset of illness has been recorded within 48 hours to over 90 days from exposure to contaminated food. Several food types are more commonly associated with listeriosis, including ready-to-eat (RTE) meats, such as deli meats, hot dogs, pates and other meat spreads. Uncooked and ready-to-eat (e.g. smoked) fish and dairy products, including soft and dairy sliced cheeses and unpasteurized milk, are also commonly associated with listeriosis outbreaks. Raw vegetables have also been linked to outbreaks of listeriosis. In the last 10 years, several outbreaks of listeriosis in the United States and around the world have confirmed that ready-to-eat (RTE) foods are a major vehicle of listeriosis. RTE (deli) meats may become contaminated during slicing at retail, and although large numbers of *L. monocytogenes* may not be transferred to the meat, the pathogen grows at refrigeration temperatures, meaning that even low contamination may result in expansion of the bacterial concentration during storage.

END

問2. ***START***から***END***までを和訳してください。

START

In an embodiment of the present invention, the first and second components are incorporated in a food product or a food intermediate prior to cooking.

The first component to be incorporated in the food product of the present invention is a cyclodextrin. Cyclodextrins comprise a doughnut shaped or cyclical structure composed of a number of alpha-D-glucose units (typically 6-8) having a hydrophilic exterior and a hydrophobic interior. The cyclodextrin component in one embodiment of the present invention comprises alpha-cyclodextrin, beta-cyclodextrin, gamma-cyclodextrin, or mixtures thereof. Cyclodextrins are generally water soluble, although alpha-cyclodextrin is likely more water soluble than beta-cyclodextrin or gamma-cyclodextrin and free flowing crystalline powders that are substantially if not completely odorless and white in color.

In one embodiment of the invention, the cyclodextrin is alpha-cyclodextrin. Alpha-cyclodextrin is a cyclized ring of six alpha 1,4 linked glucose units. Alpha-cyclodextrin has a cavity dimension of about 0.50 x 0.79 (nm).

END

問3. ***START***から***END***までを和訳してください。

START

The insecticidal activity of templamide A, B, FR901465 and FR90128 are tested in a laboratory assay using a 96-well diet overlay assay with 1st instar Beet Armyworm larvae using microtiter plates with 200 micro litter of solid, artificial Beet Armyworm diet in each well. One hundred (100) micro litter of each test sample is pipetted on the top of the diet (one sample in each well), and the sample is let dry under flowing air until the surface is dry. Each sample was tested in six replicates, and water and a commercial Bt (*B. thuringiensis*) product are used as negative and positive controls, respectively. One first instar larvae of the test insect (Beet armyworm - *Spodoptera exiqua*) was placed in each well, and the plate was covered with plastic cover with airholes. The plates with insects were incubated at 26 degree centigrade for 6 days with daily mortality evaluations. Based on the results presented in Table 12, templamide A and B results in 40% and 80% mortality, respectively.

END

問4. 次の英文クレームを和訳してください。

START

WHAT IS CLAIMED IS:

6. A method to alter root architecture in a plant, comprising:

(a) introducing into a regenerable plant cell a recombinant DNA construct comprising a polynucleotide operably linked to at least one regulatory sequence, wherein the polynucleotide encodes a polypeptide having an amino acid sequence of at least 50% sequence identity, based on the Clustal V method of alignment, when compared to SEQ ID No: 15, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 35, 37, 39, 41, or 42;

(b) regenerating a transgenic plant from the regenerable plant cell after step (a), wherein the transgenic plant comprises in its genome the recombinant DNA construct.; and

(c) obtaining a progeny plant derived from the transgenic plant of step (b), wherein said progeny plant comprises the recombinant DNA construct in its genome and exhibits altered root architecture when compared to a control plant not comprising the recombinant DNA construct.

END